

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Volga, Volga
(Stenka Rasin)

tradukita de N. N. 20

Bag om øen, på den bre-
de
underskønne Volgaflod
Stenjka Rasins stolte
både
ud på nye togter stod.

På den første høvding
Stenjka
siddet selv i bådens
stavn,
han på kamp og strid ej
tænker,
har prinsessen i sin
favn.

Men hans mænd er
Donkosakker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for
en kvinde,
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører lat-
ter,
blodet koger i hans
bryst
Over Volgas brede
strømme
højt nu lyder Stenjkas
røst.

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Volga, Volga
(Stenjka Ra-
sin)

*tradukita de Kristi-
an Langgaard*

De malantaŭ la in-
sulo
sur la ondoj de l' ri-
ver'
iras ŝipoj multkolo-
raj,
flirtas flagoj en aer'.

Sur l' antaŭa Stenj-
ka Razin;
festas la edziĝon li
al princino el Persu-
jo
en varmega amebri'.

Sed la viroj murmu-
regas:
"Tute li forĝesis nin.
Nin virino ansta-
taŭos.
Li fariĝis mem vi-
rin"

Tiun mokon aŭdas
Stenjka,
la terura ataman'.
Ĉirkaŭbrakas la
persinon
li per sia forta man'.

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Stenka Rasin

tradukita de N. N. 21

In den Wellen hinter In-
seln
Ziehen Kähne male-
risch, -
|: Fangen leis an aufzu-
wachen,
Bang ist jedes Ange-
sicht. :|

Stenka Rasin vorn als
erster,
Selig in der Trunken-
heit,
|: Hält im Arme die
Prinzessin,
Die er eben erst befreit.
:|

.....lojn...
.....Kvazaŭ inter viv' kaj
.....mort'
.....Ŝi aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort'.

...

Дмитрий
Николаевич
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Frieder
Weigold*

1. De l' insulo, de la
verda,
Dum la tempo de la
car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' koza-
kar'.

2. Sur l'unua Sten'ka
Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun princin'.

3. Ŝi mallevas la oku-
.....lojn...
.....Kvazaŭ inter viv' kaj
.....mort'
.....Ŝi aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort'.

4. Liaj viroj tamen
.....grumbblas:
....."Post. nur unu nokto
.....jam
.....Faris ŝi lin mem virino.
Li perfidas nin pro
am'!"

...

Li la nigrajn brovo- jn sulkas Fulmotondro estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sange- bri'.		5. Tion aŭdas koleran-te.....La.kozaka kapitan'.Kaj.li kaptas la princi-non, Per la forta, ega man'.
“Nu fordonu, mi tre- zoron la plej belan de l' amant'!” sonas lia tondro- voĉo trans la ondojn al la strand'.		6. Fulmas la okuloj du-raj,....Flame ŝtormas la ko-ler'!Kaj.eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':
La princino mortpa- liĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul':	Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück vergift er Um geringen Zeitver- treib. :	7. “Ion ajn, eĉ mian ka- pon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!
”Volga, Volga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?
“For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!” og hans arm om hende lå. 	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, pa- trinet' nek malpaco nek batalo! Tial - jen la viri- net'!“ 	9. Ke neniam ni kver-elu....Pro.la persa belulin':Volga, Volga, karapanjo - La oferon - prenu ĝin!”

Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profundaĵon, kaj ŝin glutas la river'.	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la prinĉin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!
"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	"Nun agordu balalajkojn! Ludi, danci volas ni! Estu gajaj, kamaraĵoj je la belmemor' pri ŝi!"	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jamerschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi'!"
Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkoloraj, flirtas flagoj en aer'.	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Danan de N. N. 20*.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikola-jevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD* (*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. *Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon* <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Germanan de N. N. 21*.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. *Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en* http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. *Vidu ankaŭ la vikipedian retejon* http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton de Frieder Weigold*.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.